

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ  
БИШКЕКСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени К.КАРАСАЕВА  
КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени И.АРАБАЕВА  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ имени Ч.АЙТМАТОВА  
НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**Диссертационный совет Д 10.17.548**

На правах рукописи  
**УДК: 821.512.154(043.3)**

**ӨМҮРКАНОВ ТУРАТБЕК АСАНБЕКОВИЧ**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПРИРОДА СЛОВ,  
ЗАИМСТВОВАННЫХ ИЗ АРАБСКОГО ЯЗЫКА, В РОМАНЕ  
Т.КАСЫМБЕКОВА «СЛОМАННЫЙ МЕЧ»**

10.02.01 – кыргызский язык

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук

**Бишкек – 2018**

Работа выполнена на кафедре кыргызского языка и литературы Нарынского государственного университета имени С.Нааматова.

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, доцент  
**Дунканаев Абдыкалык Токтогулович**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, доцент  
**Кенжебаев Даирбек Орунбекович**

кандидат филологических наук  
**Шаршенбаев Акылбек Кадырбаевич**

**Ведущая организация:** Ошский государственный университет, кафедра кыргызского языкознания.  
Адрес: 723500, г.Ош, ул. Ленина 331.

Защита диссертации состоится 11 мая 2018 года в 10.00 на заседании Диссертационного совета Д.10.17.548 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Бишкекском гуманитарном университете им. К.Карасаева, Кыргызском государственном университете им. И.Арабаева и Институте языка и литературы им. Ч.Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики.

Адрес: 720071, г. Бишкек, проспект Ч.Айтматова, 27.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Бишкекского гуманитарного университета имени К.Карасаева (720071, г. Бишкек, проспект Ч.Айтматова, 27) и Института языка и литературы имени Ч.Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики (720071, г.Бишкек, Чуйский проспект, 265-а).

Автореферат разослан 10-апреля 2018 года.

Ученый секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент

С.К.Каратаева

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Актуальность исследования.** Вопросы истории заимствования арабских слов, особенности их употребления, их распределение по различным слоям лексики и лексико-семантических группам, их стилистические особенности до сих пор не подвергались специальным научным исследованиям в кыргызском языкознании. Роман «Сломанный меч» написан в историческом плане и в нем детально описаны исторические события, обычаи, традиции, материальная культура, общественно-политическая жизнь кыргызского народа во второй половине XIX века, в произведении широко употребляются заимствованные из арабского языка слова, подавляющее большинство лексических средств, в частности, при описании сведений о религиозных верованиях составляют арабизмы. Мы считаем, что исследование сфер употребления арабских слов в романе, особенностей их использования автором при описании различных исторических событий, в различных лексических слоях, его мастерство применения арабизмов для создания смысловых и стилистических оттенков, придания арабизмам новых значений, раскрытие лингвистической природы заимствованных из арабского языка слов станет важным исследованием в кыргызском языкознании. Результаты этого исследования станут ценным материалом для исторической лексикологии кыргызского языка, для создания этимологических словарей кыргызского языка.

Раскрытие лексических и семантических особенностей заимствованных в кыргызский язык арабских слов будет реализовано путем анализа материалов художественного произведения (романа «Сломанный меч» Т.Касымбекова). Актуальность нашего исследования объясняется вышеуказанными обстоятельствами.

**Связь диссертационной работы с тематическим планом научных исследований:** тема исследования соответствует научно-тематическому плану исследований кафедры кыргызского языка и литературы Нарынского государственного университета имени С.Нааматова.

**Цель исследования:** Проведение лингвистического и научно-теоретического анализа заимствованных из арабского языка слов в романе Т.Касымбекова «Сломанный меч».

Для реализации вышеуказанной цели, перед исследованием ставятся следующие **задачи**:

- анализ типологических особенностей кыргызского и арабского языков;
- раскрытие лингвистической природы заимствованных из арабского языка слов;
- обзор и анализ состояния изучения обстоятельств заимствования арабской лексики в общем языкознании, в тюркологии и в кыргызском языкознании;
- распределение арабизмов, употребленных в романе Т.Касымбекова «Сломанный меч» по лексико-семантическим группам и их обоснование фактическими материалами.

### **Научная новизна исследования:**

- проведен анализ типологических особенностей кыргызского и арабского языков;
- раскрыта лингвистическая природа заимствованных из арабского языка слов;
- проведен анализ состояния изучения факторов заимствования арабской лексики в общем языкознании, в тюркологии и в кыргызском языкознании;
- составлены лексико-семантические группы арабских слов, использованных в романе Т.Касымбекова «Сломанный меч», эти группы обоснованы с приведением фактических материалов.

**Теоретическое и практическое значение научной работы:** результаты исследования, предложенные рекомендации могут быть использованы в качестве научного источника при составлении тематических и этимологических словарей, при преподавании курсов лексикологии и курсов по выбору студентов на филологических факультетах.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Кыргызский литературный язык во все времена своего исторического формирования и развития в силу различных (экономических, политических и т.д.) связей, подвергался воздействию разных языков, вследствие чего шел процесс заимствования слов и обогащения лексического состава языка.
2. Особенности использования, смысловые различия, стилистические функции арабизмов в романе Т.Касымбекова «Сломанный меч», их приспособление менталитету кыргызского народа указывает на мастерство автора.
3. Заимствованные из арабского языка слова в настоящее время употребляются не только в связи с религиозными верованиями, но и во всех отраслях науки.
4. Большинство заимствованных арабских слов в романе «Сломанный меч» фонетически адаптированы к системе кыргызского языка.
5. Большинство заимствованных арабских слов в романе Т.Касымбекова «Сломанный меч» подверглись семантическому сдвигу (первичные и измененные значения).

**Личный вклад соискателя:** Диссертация является документальным, самостоятельно выполненным научным исследованием по важной проблеме кыргызской лексикологии, по историческому формированию языка, по практике заимствования слов. Проведенный в диссертации отбор фактического материала из романа, их классификация, распределение по лексико-семантическим группам, сформулированные выводы по каждой главе и общее заключение являются личным вкладом соискателя.

**Апробация результатов исследования.** Материалы исследования были представлены в докладах и обсуждены на республиканских и международных научно-практических конференциях, проведенных в Нарынском государственном университете имени С.Нааматова, в

Кыргызском национальном университете имени Ж.Баласагына, в Кыргызском государственном университете имени И.Арабаева, в Бишкекском Гуманитарном университете имени К.Карасаева.

**Публикация результатов исследования:** По результатам исследования опубликовано 4 статей в научных изданиях, вошедших в реестр ВАК КР и 2 статьи в научных изданиях, вошедших в систему РИНЦ.

**Объем и структура диссертации:** Работа состоит из введения, трех основных глав, выводов по каждой главе, общего заключения, перечня использованной литературы и приложений. Объем работы – 153 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Структура диссертации разработана в соответствии с последовательностью выполнения задач, поставленных перед исследованием. Во **введении** описываются актуальность темы, цель и задачи исследования, научно-теоретическая новизна, значение, практическая ценность, личный вклад соискателя, апробация и публикация результатов исследования, а также структура работы.

**В первой главе работы:** «Заимствованные слова в кыргызском языке и их классификация» проводится научно-теоретический анализ заимствованных слов в языке и их классификаций, анализ типологических особенностей кыргызского и арабского языков, что приводит к решению первой задачи исследования.

**1.1. Заимствованные слова и их классификации.** Известно, что в современном кыргызском языке присутствует большой пласт заимствованных из родственных и неродственных языков слов. Это говорит о том, что из-за культурных, экономических и политических отношений кыргызского народа с другими народами, кыргызский язык в определенном уровне вбирал в себя иностранные слова и в то же время оказывал в какой-то мере свое влияние на другие языки. Проблема языковых отношений изучается с XIX века во многих исследованиях ученых-лингвистов. К этой проблеме обращались и наши отечественные ученые: И.А.Батманов (1947), Ю.Яншансин (1952), Э.Абдулдаев (1953), И.Н. Бажина (1954), М.Юнусалиев (1959), Б.О.Орузбаева (1964), Ж. Мамытов (1966), З.Акылбекова (1966), Б.Осмоналиева (1966), В.Курманалиева (1969), К. Дыйканов (1980), К.Сейдакматов (1982, 2004), С.Сыдыков (1983), К.Карасаев (1986), М.Мураталиев (1995), Ж.Мочоев (1998), Т.Ахматов (2000, 2003), Ж.Сыдыков (2002), М.Толубаев (2002). В мировой лингвистике труды таких ученых, как А.В. Миртов (1941), Б.А. Серебренников (1955), Л.П. Ефремов (1959), В.Ю.Розенцвейг (1963), В.П.Секирин (1964), Л.Д.Микитич (1967), Э. Хауген (1972), Л.Л.Кутина (1972), Л.В. Щерба (1974), В.М. Аристова (1978), Р.А.Юналеева (1984), Н.Г.Гулямова (1985), А.Е. Карлинский (1990) занимают достойное место в изучении проблем языковых отношений. Обогащение лексики языка идет с использованием внутренних и внешних ресурсов.

Кыргызский народ за свою истории развития поддерживал различные (экономические, политические, культурные и т.д.) отношения со многими народами. В результате этого большое количество слов из языков других народов были заимствованы в лексику кыргызского языка. Слова из одного языка в другой переходят двумя путями: посредством устного общения и письменных текстов. Слова, перенятые путем устного общения между народами, подвергаются фонетическим изменениям, адаптируются фонетическим законам принявшего их языка. В то же время, слова, перешедшие через письменные тексты, сравнительно мало подвергаются таким фонетическим изменениям. Так же, слова могут переходить на другие языки непосредственно, через прямой контакт носителей языка или посредством других языков. Заимствованные из других языков слова классифицируются по генеалогическим, историко-хронологическим, тематическим и типологическим признакам. Предлагается следующая типологическая классификация заимствованных слов в современном кыргызском языке: новые слова, калькированные приемы словообразования, международные слова, заимствованные слова, сокращенные слова, экзотизмы.

### **1.2. Типологические особенности кыргызского и арабского языков**

В кыргызском языке словообразование почти всегда происходит путем добавления различных аффиксов к готовому корню слова с самостоятельным значением, а в арабском языке этот процесс проходит путем изменения внутренней структуры слова (внутренней флексии). Корень слова в арабском языке не имеет самостоятельного значения и он, в основном, состоит из трех согласных звуков.

Арабский глагол – многосоставная часть речи и основа образования новых слов. А в кыргызском языке основой образования новых слов являются именные части речи. Арабский язык по генеалогии относится к флективным языкам. По происхождению он входит в языковую семью семито-хамитских языков, праязыком которой являются семитские языки. Кыргызский язык по типологии относится к агглютинативным языкам.

Основоположники арабской лингвистики делят все слова на три большие группы, точнее, на три части речи: глагол, имя (именные слова) и служебные (неизменяемые) слова. В кыргызском языке различаются 9 частей речи. Фонетическая система арабского языка состоит, по мнению К.Карасаева: «В арабском языке три гласных звука (а, и, у) и 28 согласных звуков. Для их обозначения приняты 28 букв». В произведении «Сломанный меч» написание арабизмов упрощено и подчинено сингармонии. Здесь три арабских гласных (а, и, у) соответствуют 8 кыргызским гласным звукам. Такие арабизмы, как адам, адамзада, адеп, алака, акы, айып, аскер, арыз и т.д. и в кыргызском языке употребляются в одинаковом значении. В то же время, в таких словах, как кэсип (рус. профессия), сэбэп (причина), фэриштэ (ангел), мэчит (мечеть) в кыргызском языке вместо арабского гласного / э / в разных

случаях используется звуки / а / и / е /. Это связано с тем, что арабские гласные в сочетании с глухими согласными произносятся тверже, а в сочетании с сонорными гласными смягчаются.

### **1.3. Лингвистическая природа освоенных из арабского языка слов.**

Причиной широкого распространения арабской лексики в языки народов Средней Азии является влияние исламской религии.

Священная книга ислама Курани-Карим был написан на арабском языке и было запрещено переводить ее на другие языки. Исламская религия начала свое распространение среди кыргызов не непосредственно через самих арабов, а через согдийцев, уйгуров, узбеков, казахов и татаров, которые подверглись влиянию арабов и исламской религии начиная с VIII века .

В языке изучаемого нами произведения можно встретить такие несоответствующие нормам литературного языка звуковые особенности, как употребление лавиального краткого гласного / э /, долгого гласного / ээ /, заднеязычных согласных / h / и / хъ /, сочетающихся двойных согласных /лл /, употребление в начале слова мягких согласных / гъ /и / г / и т.д. Эти особенности продиктованы тем, что в фонетическом составе кыргызского языка присутствуют 14 гласных и 22 согласных звука, а в арабском языке, по мнению К.Карасаева, 3 гласных (а, и, у) и 28 согласных звуков. Для их обозначения служат 28 букв. Из-за нехватки в алфавите знаков для обозначения гласных звуков, сочетание с согласными звуками определяет изменения гласных. Арабский алфавит основывается на согласных звуках. Гласные звуки обозначались буквами только для обозначения слогов с ударением [73, с.6]. В романе “Сломанный меч” написание арабских слов упрощено и подчинено сингармонии. Здесь три арабских гласных (а, и, у) соответствует 8 кыргызским гласным звукам. Например: такие арабизмы, как آدم *адем* адам, адамзада, أدب *адеп* адеп, علة *алака* алака, حق *акы* акы, айып, عسكر *аскер* аскер, عريضة *арыз* арыз и т.д. и в кыргызском языке употребляются в одинаковом с оригиналом значении. В то же время, в таких словах, как كسب *кэсип* (рус. профессия), سبب *сэбэп* (причина), مسجد *мэчит* (мечеть) в кыргызском языке вместо арабского гласного / э / в разных случаях используется звуки / а / и / е /. Это связано с тем, что арабские гласные в сочетании с глухими согласными произносятся тверже, а в сочетании с сонорными гласными смягчаются.

**Во второй главе работы:** “Изучение заимствованных из арабского языка слов в общем языкознании и тюркологии” анализируется состояние изучения арабизмов в общем языкознании, в тюркологии и в кыргызском языкознании и, таким образом, решается вторая задача исследования.

2.1. Изучение заимствованных из арабского языка слов в в общем языкознании. Разностороннее и серьезное исследование вопросов взаимного влияния языков и практики заимствования слов между языками получили сильное развитие во второй половине XX века, когда было опубликовано сотни монографических трудов и диссертационных исследований.

Необходимо отметить, что в современном языкознании заимствованные слова принято делить на интернациональных слов, имеющих одинаковые значения во всех мировых языках, и на освоенных слов, ограниченных по ареалу употребления. Теоретическим вопросам интернациональных слов и терминов уделялось особое внимание во второй половине прошлого века, разрабатывались их языковые особенности [36; 6-ст].

Отмечалось, что интернациональные слова в языки СНГ были приняты через русский язык, и влияния этих слов изучались в каждом языке отдельно [114; 15; 44; 82; ]. В этих исследованиях в диссертационном плане изучались различные вопросы заимствованных и интернациональных слов в романогерманских, славянских, тюркских, иберокавказских, вьетнамском, хинди, семито-хамитских языках.

Принципы генеалогической классификации языков были разработаны в XVII-XIX веках, в связи с формированием сравнительно-исторического метода в языкознании (И.Скалигер, В.Лейбниц, М.В.Ломоносов, Ф.Бопп, Я.Гримм, Р.Раск, Й.Добровский, А.Х.Востоков, Ф.Миколшич). Здесь языки классифицируются с учетом их родства, близости и общности семьи языков, их происхождения из одного языка или диалекта.

В труде Эль Гаяра отмечено, что заимствованные из арабского языка слова в современном английском литературном языке, в основном, ограничиваются религиозной лексикой (Коран, аят, хадж, сура, Мухаммед, Меке, хадис и т.д.), научными терминами (алгебра, география, астрономия и т.д.), военной терминологией (адмирал, генерал) и т.д. [129].

В диссертационной работе по арабизмам во французском языке Джаббарова проведен лексико-семантический анализ более 200 арабских элементов, принятых через тексты Корана, средневековые арабские трактаты, а также через сказки “Тысяча и одной ночи” [Джаббаров, 1984]. Особенности словообразования в арабском и русском языке проанализированы на материале именных слов, внутренняя флексия заимствованных арабских слов и вопросы их орфографии в русском языке раскрываются на основе славяно-арабской типологии.

Широта распространения арабских слов определяется степенью распространения исламской религии среди народов, живущих в различных частях света. Научное описание этапов лексико-семантического изменения арабских слов, занявших свое место в лексическом составе литературного языка таких государств, как Афганистан, Иран, Пакистан, принявших ислам еще в начале средних веков, переход этих слов к новым значениям в языке, принявшем их, роль арабизмов в образовании пословиц и поговорок, фразеологизмов указанных народов, их функции в качестве стилистических средств стало объектом диссертационного исследования [113].

Вопросы определения сфер употребления арабских слов в кавказских языках, их влияние на лезгинский литературный язык, фонетические изменения



арабских элементов в этом языке и их распределение на 21 лексико-семантическую группу изучаются в исследовании С.М.Забитова [63].

Этнолингвистические основы и принципы заимствования арабизмов в дунганском языке, входящем в китайскую языковую семью (в тип аморфных языков) раскрываются в диссертационной работе Ф.Н.Хавазы [122].

**2.2. Изучение заимствованных из арабского языка слов в тюркологии.** Составив словарь тюркских слов, практически тюркскую энциклопедию, наш знаменитый предок, житель села кыргызского села Барскоон, Махмуд Кашгари свой труд “Дивану лугат ат-түрк” (“Словарь тюркских слов”) написал на чистейшем арабском языке с приведением комментариев на арабском языке.

Первые сведения об арабских элементах в башкирском языке приводятся в отдельной главе труда Н.К.Дмитриева “Строй тюркских языков” [49, 187-201-ст.]. Огромное влияние арабского языка на формирование азербайджанской технической терминологии отмечается в другом исследовании [91]. При изучении истории казахского литературного языка, при описании его состояния в XVIII веке, профессор Р.Сыздыкова отмечает, что многие арабизмы издавна глубоко проникли в общенародный устный язык и заняли свое место в литературном языке. В карачай-балкарском языке встречается много арабских слов среди современных общественно-политических терминов (дуния, миллет, сиясат, хокумат, курриет) и названий продуктов питания (хамир, эрик) и т.д.

**2.3. Изучение заимствованных из арабского языка слов в кыргызском языкознании.** Первичные сведения о заимствованных из иностранных языков слов в лексическом составе кыргызского языка приводятся в “Кыргызско-русском словаре” академика К.К.Юдахина 1965 года, где слова, заимствованные из арабского, иранского и монгольского языков даны со специальной пометкой (ар., ир., монг.), а слова русского и греко-латинского происхождения и интернационализмы даны без таких пометок. Академик К.Карасаев, который участвовал в составлении этого слова, позднее разработал отдельный словарь заимствованных слов из арабского, иранского, монгольского и русского языков. Профессор К.Дыйканов, изучая историю кыргызского языка, на основе вышеуказанного словаря составил статистику слов с пометками о происхождении. В трудах Т.К.Акматава и С.Өмүралиевой отметил “заимствование слов в кыргызский язык из арабского и иранского языков, не родственных по происхождению и не соприкасающихся по территории проживания” и высказал предположение о времени заимствования: примерно X век нашей эры [17; 188-190-б.б.].

В начале нового XXI века ученый И.Абдувалиев в своем труде, посвященном заимствованным словам в кыргызском языке, разделил их на заимствованных из Востока и из Запада, в первую группу которых относит арабские, иранские, монгольские и китайские слова в кыргызском языке [3, 148-155-б.б.]. Диссертационное исследование профессора Ж.Мамытова, где

описывается лингвостилистическая природа архаизмов и диалектизмов в художественных произведениях, в основном, опирается на материалы романа “Сломанный меч” [92]. Вопросам заимствованных слов обращаются и ученые-лингвисты А.Сапарбаев и А.Жалилов в своих трудах.

**В третьей главе работы:** “Употребление заимствованных из арабского языка слов в романе Т.Касымбекова “Сломанный меч” арабские слова, употребленные в романе “Сломанный меч”, распределены по лексико-семантическим группам, которое обосновано фактическими материалами и раскрыта лексико-семантическая природа арабизмов.

### **3.1. Заимствованные из арабского языка слова, употребленные в сфере государственного устройства и военно-управленческой терминологии в романе Т.Касымбекова “Сломанный меч”.**

Такой поистине народный роман, несущий в себе отблеск аналитического ума, находчивой интуиции, силы образного мышления, глубокий психологизм, выразительные художественные детали, обширное богатство языка, высокий профессионализм, не был бы создан без огромного труда. Врожденный талант художника сопровождается неустанным кропотливым трудом, творческим освоением опыта других школ искусства, постоянным поиском. Без синтеза наследия русской классики XIX века и духовного мира Востока Төлөгөн Касымбеков не смог бы подняться на такой головокружительный уровень мастерства.

Төлөгөн Касымбеков – не просто талантливый писатель, он патриот родного, кыргызского языка, глубоко освоивший его богатство. Он искусно и уместно использует вместе с исконно кыргызскими словами и слова, заимствованные из арабского, иранского и других языков. В связи с тем, что государство (Кокандское ханство) состояло из множества племен, большинство общественно-политических терминов, находившиеся в обиходе по всей стране, были использованы в произведении без изменений. В стране, где царила исламская религия, подавляющее большинство слов в сфере политического устройства были взяты из арабского языка, которые с течением времени получили статус терминов. Например, , <sup>سياسة</sup> «саясат, саясий» (политика, политический), ”текелмам“ <sup>مملكة</sup> такалмам (государство), «киличмика» <sup>حاكم</sup> микаах (акимиат), <sup>مكيك</sup> хакиим, (мудрец), <sup>قراض</sup> хадрат “хазрети, азрети» (Ваше высочество), <sup>تخت</sup> тахта «так, такты», (трон), <sup>امير</sup> амиир «башчы» (эмир, предводитель), <sup>ريزو</sup> увазир «вазир» (визирь), <sup>مكاح</sup> хаким «бийлик» (власть), <sup>ثاري</sup> мирас «мурас» (наследие), <sup>ليكو</sup> увакил “өкүл” (представитель), <sup>قبرتم</sup> мартаба (степень, ранг) и т.д. Большинство этих слов и в современном кыргызском языке сохранили исходные значения, в которых используется в романе “Сломанный меч”: Өлкөңүздө **саясы** абал катуу... деди жай (В вашем государстве острое политическое положение) («СК», 459).

### **3.2. Заимствованные из арабского языка слова, употребленные в сфере правовых и дипломатических отношений в романе “Сломанный меч”.**

В романе, наряду с описанием различных аспектов государственного устройства, сложившегося в стране во время правления Кокандского ханства, отражены также разные юридические (правовые) процессы, различные документы, внутренние и внешние межгосударственные дипломатические отношения. В правовых процессах употребляются следующие арабские слова, которые в настоящее время сформировались как термин в органах суда, милиции и прокуратуры: فوق хукук (право), جزاء жаза (наказание), عيب айып (штраф), خالص халис (судья), رحيم рахим (помилование, доброта), عدل адл (справедливый), عادل аадил (справедливость), حكم хукум (приговор), جهريّة жажриййа (объявить), فتوى фатва (приказ, постановление) и т.д.

### **3.3. Заимствованные из арабского языка слова в романе “Сломанный меч”, употребленные в сфере экономики и образования.**

Еще одна семантическая группа арабизмов в романе – слова в сфере экономики. В романе отражаются исторические события докапиталистического периода, во времена феодально-патриархальной экономической формации. Большинство употребленных в романе, заимствованных из арабского языка слов в сфере экономических отношений в настоящее время также используются в качестве устоявшихся математических и экономических терминов: ملك мүлк (имущество), علاقة алака (отношения), حق акы (плата, стоимость), زكاة зекет (благотворительный дар), قرض харыз (долг), خزنة хазна (казна, сокровищница), رزق ырыск (благодать, доля), حساب эсеп (учет, счет), سياحة саякат (путешествие), تاريخ тарых (история), صورة сүрөт (картина, рисунок), بئنه бейне (портрет), ترتيب тартип (дисциплина), أدب адеп (нрава), تعليم таалим (воспитание), دفتر кагаз (бумага), ناستعليق насталик (ручка), خط кат (письмо).

**3.4. Лексико-семантическая природа арабских слов предметного значения.** Арабские слова предметного значения состоят из слов, обозначающих конкретные и абстрактные предметы. Мы рассмотрели лингвистические особенности именных частей речи заимствованных из арабского языка слов. Из-за наличия громадного количества предметов в природе, в языке существуют общие обозначения предметов, от которых могут существенно отличаться обозначения конкретных, частных предметов. Предметы и по своей природе отличаются друг от друга, некоторых из них можно физически осязать, зрительно воспринять, а других можно только умственно (абстрактно) представить. Эти свойства составляют материальные и идеальные особенности предметов. Проведен лингво-семантический анализ арабских слов предметного значения, обозначающие конкретные и абстрактные предметы, употребленные в романе Т.Касымбекова “Сломанный меч”.

меч”. Такие слова в романе встречаются очень часто. Например: слова конкретного значения, обозначающие свойства человека: دم *адем* “адам” (человек), أزمة *азмет* (молодец), كیفیة *кейфийет* (внешность, облик) и т.д.; арабизмы предметного значения, относящиеся к животным: مخلوق *махлук* “существо, тварь”, حيوان *хайван* “животное”, حيوانات *хайванат* “животные” и т.д.; слова предметного значения, относящиеся к жилью и его принадлежностям: حجرة *худжра* “хибара”, دكان *докан* “магазин”, تقية *такыйа* (чепчик) и т.д.; заимствованные из арабского языка слова в романе с абстрактным значением: عذاب *аззаба* - *азаб* “горе, горести”, آفة *опат* “бедствие, беда”, خطأ *хата* “ошибка” и т.д.; арабские слова, обозначающие речь и его свойства: مَعْنى *мэгни* “значение”, لقب *лекеб* “поговорка”, جواب *жэуаб* “ответ” и т.д.; арабские слова, обозначающие мировоззренческие понятия: ذات *зат* “предмет”, عالم *алэм* «вселенная», هواء *хеуа*, *хаво*, *хава* «воздух» и т.д.; арабские слова, обозначающие умственные процессы: عقل *гекл* «разум», مسلة *масилет* «совещание», دلالة *далалат* «стремление» и т.д.; арабские слова, обозначающие жизненные процессы: عمر *умр* “жизнь”, بخت *бэхт* “счастье”, دولة *давлят* “богатство” и т.д.; арабские слова, обозначающие личностные качества: عيبة *гэйбэт* «противостояние», غيرة *гэйрэт* “мужество” и т.д.

## ОБЩИЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В исследовании раскрывается лексико-семантическая природа заимствованных из арабского языка слов в романе Т.Касымбекова “Сломанный меч” и получены следующие результаты:

1. Проведен научно-теоретический анализ заимствованных слов в кыргызском языке и их классификаций, определены типологические особенности кыргызского и арабского языков.

Ни один язык в мире не может существовать без взаимосвязей с другими языками. Этот процесс сопровождает всю историю развития языков в мире и продолжение этого процесса в будущем является непреложной закономерностью. Кыргызский народ за время своего многовекового существования поддерживал различные экономические, политические и культурные отношения со многими народами, что повлекло за собой заимствование лексических средств из языков этих народов, обогащение лексического состава кыргызского языка.

Слова заимствовались посредством устного общения и письменных текстов. Слова, заимствованные через устное общение, подвергаясь фонетическим изменениям, адаптировались к системе кыргызского языка, в то же время, слова, перенятые через письменные тексты, не подверглись существенным изменениям. Предлагается следующая типологическая классификация заимствованных из иностранных языков слов в современном кыргызском языке. Заимствованные слова: новые слова, калькированный прием словообразования, интернациональные слова, освоенные слова, сокращенные слова, экзотизмы.

В кыргызском языке процесс словообразования происходит путем добавления различных аффиксов к готовому корню слова, имеющему самостоятельное лексическое значение, а в арабском языке этот процесс реализуется путем изменения внутренней структуры слова (внутренней флексии). Группы производных слов объединяются лишь одним корнем. Корнем слова в арабском языке считается часть слова, не содержащая никаких аффиксов и гласных звуков и состоящая из одних согласных звуков. Новое слово образуется путем добавления гласных звуков в состав корня, их изменения или исключения, а также прибавлением аффиксов (инфиксов, префиксов, суффиксов) к корню слова. Также необходимо отметить образование слов по определенной формуле, по так называемым образцам (моделям) производных слов с новым значением. Слова в этой группе по своей однотипности в определенной мере стоят ближе к аффиксам, добавленным после корня слова, в кыргызском языке. В арабском языке, как и в русском, аффиксы могут быть добавлены и до, и после согласных звуков корня слова. А в кыргызском языке аффиксы добавляются только после корня или производного корня слова. Независимо от того, сколько аффиксов добавлены к корню слова в кыргызском языке, корень слова можно легко определить и выделить. Арабский глагол – многосоставная часть речи и основа образования нового слова.

2. Раскрыта лингвистическая природа заимствованных из арабского языка слов.

Арабские слова в романе Т.Касымбекова “Сломанный меч” мы разделили на две большие группы: слова, подвергшиеся изменению звукового состава, внешнего облика и слова, не подвергшиеся таким фонетическим изменениям. Например: ساق **саакы** – (виночерпий, разливатель вина), خليفة **холефа** калпа (духовный служитель мечети), كسب **кэсип** (профессия), سبب **сэбэп** (причина) и т.д.

Заимствованные арабские слова в произведении разделены на сингармонизированные арабские слова (большинство арабских слов в произведении были адаптированы к закономерностям фонетической системы кыргызского языка и подчинены к закону сингармонии): دنيا **дунийа** – дүнүйө (мир, имущество), ظلم **зулым** – зулум (насилие) и дисгармонические слова (нарушения лингвального составляющего сингармонии: азиз (святой, слепой), акырет (загробный мир), бейакыл (неразумный), ашкере (излишне) и т.д.; нарушения лабиального составляющего сингармонии: буйласа (неистовствовать), дүнйада (в мире), мархум (покойный), султан (султан), нарушения сингармонии при добавлении аффиксов: бейкапар (безмятежно), бейажал (неожиданная смерть) и т.д.)

В произведении нередко встречаются слова, сохранившие звуковой облик в оригинале, в арабском языке, не отвечающие требованиям литературной нормы кыргызского языка, в которых присутствуют не характерные для кыргызского языка согласные звуки (/ h / - / й /, / x /- / к /, / ф / - п, / р, л / ).

Например, шеһит – шахид, воин ислама, илаһим – желательно, хабар – весть, хайыр - прощай, фаришта - ангел, фейли – нрава, рыскы – благодать, рахатта – похвала и т.д.

Займствование слов – один из главных источников обогащения лексического состава языка, обеспечивающий качественную передачу информации.

### **3. Проведен анализ состояния изучения заимствованных из арабского языка слов в общем языкознании, в тюркологии и в кыргызском языкознании.**

Первые сведения об арабских элементах в башкирском языке приводятся в отдельной главе труда Н.К.Дмитриева “Строй тюркских языков” [49; с.187-201]. Огромное влияние арабского языка на формирование азербайджанской технической терминологии отмечается в другом исследовании [91]. При изучении истории казахского литературного языка, при описании его состояния в XVIII веке, профессор Р.Сыздыкова отмечает, что многие арабизмы издавна глубоко проникли в общенародный устный язык и заняли свое место в литературном языке. В карачай-балкарском языке встречается много арабских слов среди современных общественно-политических терминов (дуния, миллет, сиясат, хокумат, курриет) и названий продуктов питания (хамир, эрик) и т.д.

Первичные сведения о заимствованных из иностранных языков слов в лексическом составе кыргызского языка приводятся в “Кыргызско-русском словаре” академика К.К.Юдахина 1965 года, где слова, заимствованные из арабского, иранского и монгольского языков даны со специальной пометкой (ар., ир., монг.), а слова русского и греко-латынского происхождения и интернационализмы даны без таких пометок. Академик К.Карасаев, который участвовал в составлении этого слова, позднее разработал отдельный словарь заимствованных из арабского, иранского, монгольского и русского языков. Профессор К.Дыйканов, изучая историю кыргызского языка, на основе вышеуказанного словаря составил статистику слов с пометками о происхождении. В трудах Т.К.Акматова и С.Өмүралиевой отметил “заимствование слов в кыргызский язык из арабского и иранского языков, не родственных по происхождению и не соприкасающихся по территории” и высказал предположение о времени заимствования: примерно X век нашей эры [17; с.188-190]. Вопросы слов в кыргызском языке, заимствованных из арабского языка, также рассматриваются в ранних трудах Б.М.Юнусалиева, И.А.Батманова, К.К.Юдахина, Б.Ө.Орузбаевой, позднее ученые К.Дыйканов, З.Акылбекова, Б.Осмоналиева, Т.К.Ахматов, Ж.Мамытов, А.Жалилов, А.Сапарбаев в своих учебных изданиях посвятили отдельные главы заимствованным из иностранных языков словам в кыргызском языке. Уточнению значений арабизмов посвящен огромный труд К.Карасаева, состоящий из трех словарей, позднее в словарях Ж.Мочоева и К.Малаева были исправлены отдельные неточности.

4. Заимствованные из арабского языка слова в романе Т.Касымбекова “Сломанный меч” были распределены по лексико-семантическим группам, которые были проиллюстрированы фактическими материалами.

Произведение Т.Касымбекова “Сломанный меч” является историческим романом, отражающим исторические события кыргызского народа в XVIII-XIX веках и он также содержит сведения о состоянии общественно-политической, военно-административной, правовой терминологии в прошлом веке, во время правления Кокандского ханства. В тесной связи с событиями жизни народа образно описываются народное хозяйство, экономика, политически-административное устройство, общественная и военная ситуация с сохранением языковых особенностей того времени. Например, *حاكم* микаах «акимиат, управление», *قروض* хадрат «Ваше высочество», *امير* амиир «эмир, предводитель», *ثاري* мирас «наследие», *ليكو* увакил «представитель» и т.д.

В романе “Сломанный меч” наряду с различными аспектами государственного устройства, сложившегося во времена Кокандского ханства, даются обширные сведения о юридических (правовых) процессах, о различных документах, о внутренних и внешних межгосударственных дипломатических отношениях. По правовым процессам употреблено множество арабских слов, которые позже сформировались как термины в современных органах суда, милиции и прокуратуры.

Еще одна семантическая группа арабизмов в романе – слова, используемые в сфере финансовых, имущественных и экономических отношений. Эти слова резко отличаются от современных экономических терминов. Подавляющее большинство заимствованных из арабского языка слов в сфере экономических отношений сегодня сформировались и используются как полноценные математические и экономические термины.

5. Проведен лингво-семантический анализ арабских слов, используемых в романе в конкретных и абстрактных предметных значениях в целях раскрытия лексико-семантической природы предметных слов арабского языка.

При изучении лексико-семантической природы арабских слов предметного значения было отмечено, что они содержат обозначения конкретных и абстрактных предметов. В романе Т.Касымбекова “Сломанный меч” широко употребляются заимствованные из арабского языка слова, имеющие конкретные и абстрактные предметные значения.

#### **ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ АВТОРА:**

1. **Өмүрканов Т.А.**, Араб тилинен өздөштүрүлгөн сөздөрү [Текст] / Т.А.Өмүрканов / методикалык колдонмо Бишкек: Адэм, 2016.
2. **Өмүрканов Т.А.**, Т.Касымбековдун “Сынган кылыч» романындагы укуктук мамилелерге карата колдонулган араб тилинен өздөштүрүлгөн

сөздөрү [Текст] / Т.А.Өмүрканов //С.Нааматов атындагы НМУнун жарчысы. - №4– Б., 2016. – 186-190-бб

3. **Өмүрканов Т.А.**, Араб тилинен өздөштүрүлгөн сөздөрүнүн жалпы тил илиминде жана түркологияда изилдениши [Текст] / Т.А.Өмүрканов // С.Нааматов атындагы НМУнун жарчысы. - №4– Б., 2016. – 190-194-бб.

4. **Өмүрканов Т.А.**, Т.Касымбековдун “Сынган кылыч” романындагы илим-билимге байланыштуу колдонулган араб сөздөрү [Текст] / Т.А.Өмүрканов // “Айтматов окуулары – 2016” Эл аралык илимий-практикалык конференциянын материалдары. – Б.2016. – 515-519-бб.

5. **Өмүрканов Т.А.**, Арабские заимствования в романе «Сломанный меч», отражающие экономическую систему [Текст] /Т.А.Өмүрканов // Проблемы современной науке и образования - Серия:78 ТТ№01214, Россия 2016.

6. **Өмүрканов Т.А.**, Арабские слова, использованные в связи с образованием и наукой в романе Т. Касымбекова «Сломанный меч» [Текст] /Т.А.Өмүрканов Проблемы современной науке и образования - Серия:78 ТТ№01214, Россия 2016.

7. **Өмүрканов Т.А.**, Орто кылымдагы араб-түрк тилдик байланыштары [Текст] /Т.А.Өмүрканов // Известия Вузов Кыргызстана - №9 Бишкек 2017.

8. **Өмүрканов Т.А.**, Т.Касымбековдун “Сынган кыдыч” романында кездешкен араб сөздөрүнө лингвистикалык жактан талдоо жүргүзүү [Текст] /Т.А.Өмүрканов // Известия Вузов Кыргызстана - №9 Бишкек 2017.



Өмүрканов Туратбек Асанбековичтин «Т.Касымбековдун «Сынган кылыч» романындагы араб тилинен өздөштүрүлгөн сөздөрдүн лексика-семантикалык табияты» аттуу 10.02.01 - кыргыз тили адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазган диссертациясынын

## РЕЗЮМЕСИ

**Түйүндүү сөздөр:** кыргыз тили, түркология, араб сөздөрү, өздөштүрүлгөн сөздөр, «Сынган кылыч» романы, грамматика, араб лексикасы, семантика.

**Изилдөөнүн объектиси** – Т.Касымбековдун «Сынган кылыч» романындагы араб тилинен өздөштүрүлгөн сөздөр.

**Изилдөөнүн предмети** – Т.Касымбековдун «Сынган кылыч» романындагы араб тилинен өздөштүрүлгөн сөздөрдүн лексика-семантикалык табиятын аныктоо.

**Изилдөөнүн максаты** – Т.Касымбековдун «Сынган кылыч» романындагы араб тилинен өздөштүрүлгөн сөздөргө тилдик талдоо жүргүзүү жана илимий-теориялык аспектиде анализге алуу.

**Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы.**

- кыргыз жана араб тилдеринин типологиялык өзгөчөлүктөрүнө анализ жүргүзүлдү;
- араб тилинен өздөштүрүлгөн сөздөрдүн лингвистикалык табияты ачылып көрсөтүлдү;
- араб лексикасынын өздөштүрүлүш жагдайлары боюнча жалпы тил илиминдеги, түркологиядагы жана кыргыз тил илиминдеги абалы анализделди;
- «Сынган кылыч» романында колдонулган араб сөздөрү лексика-семантикалык топторго бөлүнүп, алар факт-материалдар аркылуу далилденди.

**Ишти колдонуу аймагы.** Диссертациянын материалдарын жогорку окуу жайларында «Азыркы кыргыз тили», «Лексикология», «Түрк тилдеринин салыштырма грамматикасы» деген сыяктуу сабактарды окутууда, кыргыз тилинин этимологиялык сөздүктөрүн түзүүдө илимий булак катары пайдаланылат.

**Изилдөөнүн практикалык мааниси:** изилдөөнүн жыйынтыгында алынган натыйжалар, берилген сунуштар тематикалык, этимологиялык сөздүктөрдү даярдоодо, филология факультеттеринде лексикология курстарын жана тандоо курстарын окутууда илимий булак катары колдонууга болот.

## РЕЗЮМЕ

**диссертации Өмүрканова Туратбека Асанбековича на тему: “Лексико-семантическая природа слов, заимствованных из арабского языка в романе Т.Касымбекова “Сломанный меч”**

**Ключевые слова:** кыргызский язык, тюркология, арабские слова в кыргызском языке, заимствованные слова, роман “Сломанный меч”, грамматика, арабская лексика, семантика.

**Объект исследования** – заимствованные слова из арабского языка в романе Т.Касымбекова “Сломанный меч”.

**Предмет исследования** – раскрытие лексико-семантической природы заимствованных из арабского языка слов в романе Т.Касымбекова “Сломанный меч”.

**Цель исследования** – проведение лингвистического разбора арабизмов в романе Т.Касымбекова “Сломанный меч” и их анализ в научно-теоретическом аспекте.

**Результаты исследования и их новизна:**

- проведен анализ типологических особенностей кыргызского и арабского языков;
- раскрыта лингвистическая природа заимствованных из арабского языка слов;
- описана лингвистическая природа заимствованных из арабского языка слов;
- проанализировано состояние изучения обстоятельств заимствования арабской лексики в общем языкознании, в тюркологии и в кыргызском языкознании;
- произведено распределение на лексико-семантические группы заимствованных арабских слов в романе “Сломанный меч”, которое проиллюстрировано языковыми фактами.

**Область применения результатов исследования.** Материалы диссертации могут быть использованы в преподавании таких дисциплин, как “Современный кыргызский язык”, “Лексикология”, “Сравнительная грамматика тюркских языков”, “Общее языкознание”, а также в качестве научного источника при составлении этимологических словарей кыргызского языка.

**Практическая значимость исследования:** результаты исследования и предложенные в работе рекомендации могут быть использованы при составлении этимологических словарей, при преподавании курсов лексикологии и курсов по выбору по лексикологии на филологических факультетах вузов.

## SUMMARY

of dissertation of Өмүрканов Түратбек Асанбекович on a theme: "Lexical-semantic nature of arabisms in T.Kasymbekov's novel "Broken Sword "

**Key words:** Kyrgyz language, Turkology, Arabic words in Kyrgyz, borrowed words, novel "Broken Sword", grammar, Arabic vocabulary, semantics.

**The object of the study** is Arabic words in T.Kasymbekov's novel "Broken Sword".

**The subject of the study** is the definition of the lexical-semantic nature of Arabic words in T.Kasymbekov's novel "Broken Sword".

**The aim of the study** is to conduct a linguistic analysis of Arabisms in T.Kasymbekov's novel "The Broken Sword" and their analysis in the scientific and theoretical aspect.

**The results of the study and their novelty:**

- Linguistic and structural analysis of Kyrgyz and Arabic languages;
- revealed the linguistic nature of Arabic words in Kyrgyz language;
- describes the linguistic nature of Arabic words;
- analyzed the state of the study of the circumstances of Arabic words in general linguistics, in Turkic studies and in Kyrgyz linguistics;
- distribution of lexical-semantic groups of Arabic words in the novel "Broken Sword", which is illustrated by linguistic facts.

**Scope of application of the results of work.** Materials of the thesis can be used in teaching such disciplines as "Modern Kyrgyz Language", "Lexicology", "Comparative Grammar of Turkic Languages", "General Linguistics", and also as a scientific source when composing etymological dictionaries of the Kyrgyz language.

**Practical significance of the research:** the results of the research and suggested in the work recommendations can be used in the compilation of etymological dictionaries, in teaching courses of lexicology and elective courses on lexicology at the philological faculties of universities.